

УДК 811.161.1'42

ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОПИСАНИЮ ДИСКУРСА: МОДЕЛЬ ДЕСКРИПТИВНОГО АНАЛИЗА И ПРАКТИКА ПРИМЕНЕНИЯ

© 2014 А.О. Стеблецова

Воронежская государственная медицинская академия

Поступила в редакцию 30.01.2014

Аннотация: В статье рассматривается прагмалингвистическая модель описания делового дискурса как методологический инструмент сопоставительного анализа англоязычного и русскоязычного дискурса. На материале информационных событий дискурса оперативного взаимодействия автор демонстрирует ее потенциал в дискурсивных исследованиях.

Ключевые слова: прагмалингвистический анализ, модель дескриптивного описания, дискурсивное событие.

Abstract: The article discusses a multilevel approach to business discourse description as a main outcome measure for English-Russian comparative analysis. The author applies this approach to information texts description thus demonstrating its effectiveness in a business discourse research.

Keywords: multilevel approach, descriptive analysis, discourse event.

Вопросы моделирования дискурса, выявление и определение его типологических свойств и характеристик входят в сферу научных интересов и интенсивных исследований российских [1, 2, 3] и зарубежных лингвистов [4, 5, 6]. В настоящей статье предлагается прагмалингвистический подход к описанию делового дискурса, а именно к дискурсу оперативного взаимодействия, под которым мы понимаем процесс целенаправленной коммуникативной деятельности на рабочем месте по решению оперативных вопросов [7]. Данный подход продиктован сложным комплексным характером самого объекта: социокультурная природа делового дискурса неотделима от языкового способа его существования и функционирования. Также прагмалингвистический анализ позволяет более объемно представить письменный модус дискурса – деловые тексты, представляющие собой материальные свидетельства вербальной манифестации дискурса и послужившие материалом нашего исследования. Наконец, прагмалингвистическое исследование дискурса дает возможность провести сопоставительное описание разных языковых культур (в нашем случае, англоязычной и русскоязычной). В качестве единицы анализа предлагается дискурсивное событие, представляющее собой отдельный законченный фрагмент дискурса, объединенный общей темой, жанром,

участниками и типом текста. Таким образом, для исследования дискурса оперативного взаимодействия была разработана и использована прагмалингвистическая модель анализа дискурсивного события, позволяющая рассматривать любое дискурсивное событие в ситуативно-прагматическом, текстовом и лингвистическом контекстах. Необходимо отметить, что теоретической основой нашей модели являются принципы и методы анализа коммуникативного события, разработанные в рамках этнографии коммуникации [8,9,10], теории речевых актов [11,12] и стилистического анализа коммуникации и коммуникативного поведения [13,14,15]. Также нами были использованы принципы аспектно-параметрической модели описания текста делового письма [16].

Предлагаемая модель анализа дискурсивного события включает в себя три уровня или контекста описания: ситуативно-прагматический, текстовый и лингвистический, каждый из которых содержит несколько параметров описания (см. табл. 1).

Для иллюстрации применения модели предлагаем группу информационных дискурсивных событий, выделенных нами в ходе исследования дискурса оперативного взаимодействия в сфере высшего образования англоязычного и русскоязычного дискурсов. Материалом исследования послужили тексты информационного характера британского, американского и российского вузов. В письменном модусе дискурса оперативно-

го взаимодействия информационные дискурсивные события реализуются следующими типами текстов (см. табл. 2).

Каждое дискурсивное событие (далее ДС) последовательно описывалось по всем контекстам и параметрам модели в англоязычном и русскоязычном дискурсах, с последующим сопоставлением полученных результатов. Опуская непосредственное описание каждого типа текста, остановимся на некоторых результатах сопоставительного анализа.

В *ситуативно-прагматическом* контексте обстановкой группы информационных ДС является уже сложившаяся, будущая или настоящая предметная ситуация, имеющая важное значение для профессиональной деятельности сотрудников или требующая их пристального внимания в силу своей неординарности. В англоязычном дискурсе характерными особенностями ДС являются структурная и пространственная обособленность подразделений вуза, индивидуальный график работы его сотрудников, постоянное или периодическое отсутствие непосредственных личных контактов между участниками дискурса. В русскоязычном дискурсе структурная и пространственная обособленность также имеет место, однако сохраняется традиция ее преодоления не только посредством электронных средств связи, но и посредством устной коммуникации при личных контактах.

Основными участниками дискурса являются сотрудники вуза любой его внутренней структуры. В первой и второй группе автором текста объявления является, как правило, *руководитель* или коллективный орган (деканат, административная служба). Адресатами являются *сотрудники*, которые по дискурсивно-иерархическому статусу могут являться как руководителями, так и подчиненными, так как направление интеракции может быть как вертикальным, так и горизонтальным. Необходимо отметить, что дискурсивно-иерархический статус участников ДС не оказывает влияния на тип текста: электронное письмо служит универсальным типом текста, реализующим данное дискурсивное событие. В русскоязычном дискурсе дискурсивно-иерархический статус участников оказывает существенное влияние и на выбор типа текста, и на направление интеракции. Так, *направление интеракции*, как правило, вертикальное «снизу вверх» от подчиненного к руководителю, причем именно подчиненный является автором текста *докладной* или *объяснительной* записки, представляющим адресату-руководителю собственное мнение о сложившейся ситуации и своем участии в ней.

В *текстовом* аспекте дискурса анализ происходил по следующим параметрам: жанр дис-

курсивного события и его реализация в типе текста, тема текста и его тематическая структура: количество и содержание основных и дополнительных информационных компонентов, композиционное структурирование текста. Следует отметить, что в каждом из вышеперечисленных параметров были отмечены различия между англоязычным и русскоязычным дискурсами. Так, в англоязычном дискурсе наблюдается явная тенденция к унификации *жанровых типов*: электронное письмо информационного характера служит основным типом текста, реализующим все три вида анализируемых событий. Данная тенденция обусловила и композиционное структурирование текста, в основе которого лежит стандартизованная визуально-графическая форма электронного письма. Основное содержание текста представляет собой основные и дополнительные информационные компоненты, количество которых зависит от содержательного объема темы.

В русскоязычном дискурсе отмечается значительно большее разнообразие *жанровых типов* текста: информационное письмо, объявление, объяснительная и докладная записки и др. Это разнообразие обуславливает и более широкий диапазон композиционно-структурных форм презентации текстов.

В *лингвостилистическом* аспекте дискурса учитывались следующие параметры: языковые средства реализации прагматической цели, лексические и синтаксические средства, использованные в текстах, стилистические приемы и тональность текста, дискурсивные стратегии. К числу наиболее ярких различий можно отнести фактор *тональности* текста. Так, тональность англоязычных текстов варьируется от нейтральной до экспрессивно-эмоциональной. *Коммуникативный стиль* англоязычного дискурса оперативного взаимодействия демонстрирует тенденцию к «смягчению» формального регистра и движение от официального к неофициальному коммуникативному стилю делового дискурса. Тональность русскоязычных текстов определяется как достаточно сдержанная, нейтральная. В некоторых типах текстов, например в объяснительных записках, нами зафиксированы элементы неофициального и даже разговорного стиля, однако это воспринимается как нарушение стилистических и коммуникативных норм. Англоязычные тексты характеризуются использованием дискурсивной стратегии *солидарности*, когда автор с помощью прямого обращения к адресату сокращает коммуникативную дистанцию, а также с помощью личных местоимений подчеркивает их корпоративную общность. В русскоязычных текстах используется стратегия *привлечения внима-*

ния адресата, которая реализуется посредством неполных предложений с лексемой *внимание*, например, *Вниманию сотрудников университета*.

В некоторых случаях в целях информирования сотрудников о важных событиях или решений, касающихся деятельности вуза, осуществляется посредством направления в подразделения выписки (например, из протокола заседания ученого совета), содержащей решения, постановления данного органа. Используется *стратегия экономии усилий*, при которой автор не создает отдельный информационный текст, а использует другой тип текста в целях информирования.

В заключении отметим, что мы привели лишь некоторые результаты сопоставительного анализа англоязычных и русскоязычных текстов делового дискурса на материале текстов информационных событий сферы высшего образования. На наш взгляд, полученные данные свидетельствуют о возможности и целесообразности применения предложенной нами модели прагмалингвистического анализа дискурса для получения социокультурных и лингвистических данных о национальной специфике деловой коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – М. : ИТДГТ «Гнозис», 2003. – 280 с.
2. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Волгоград : Перемена, 2000.
3. Ширяева Т.А. К вопросу о статусе дискурса. Вестник ПГЛУ. – 2006. – 49-55 с.

4. Fairclough N. Linguistic and Intertextual Analysis within Discourse Analysis // The Discourse Reader. – London : Routledge, 2004. – 183 – 211
5. Bhatia V. Analysing Genre – Language Use in Professional Settings. London : Longman, 1993.
6. Scollon R and Scollon S.W. Intercultural Communication. Oxford : Blackwell, 2001. – 316 с.
7. Стеблецова А.О. Дискурсивное взаимодействие на работе: лингвокультурная специфика деловой коммуникации «Гуманитарные и социальные науки», № 2, 2011 г. [Электронный ресурс] – Режим доступа <http://www.hses-online.ru>
8. Hymes Dell. Models of Interaction of Language and Social Life / Directions in Sociolinguistics: Ethnography of Communication.
9. Gumperz John J. Discourse Strategies. Cambridge : Cambridge University Press, 1982.
10. Saville-Troike M. The Ethnography of Communication: An Introduction. Oxford : Blackwell Publishing Ltd., 2003.
11. Austin J. How to Do Thing with Words. – Oxford: Clarendon Press, 1962
12. Searle, J. Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language. –Cambridge : Cambridge University Press, 1969
13. Стернин И.А. Введение в речевое воздействие. – Воронеж, 2001. – 252с.
14. Стернин И.А. Модели описания коммуникативного поведения – Воронеж, 2000. – 27с.
15. Куликова, Л.В. Коммуникативный стиль в межкультурной парадигме. – Монография – Красноярск : Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева, 2006. – 392 с.
16. Стеблецова, А.О. Национальная специфика делового общения в англоязычной и русскоязычной коммуникативных культурах. Воронеж : ИПЦ Воронежского государственного университета, 2009. – 206 с.

Таблица 1.

Контекст	Параметры
Ситуативно-прагматический	обстановка, участники, тип целевой установки, способ и характер воздействия на адресата, канал передачи текста
Текстовый	жанр события и тип текста, его реализующий, композиционная структура текста, содержательная структура текста (облигаторные и произвольные информационные компоненты), тема и способы ее презентации, способы связности
Лингвистический	речевые акты (РА) как средства выражения цели текста лексические средства выражения (общеупотребительная лексика дискурса трудоустройства, лексика профессионального, терминологического характера, эмоционально-оценочная лексика, аббревиатуры и сокращения); синтаксические средства выражения; дискурсивные стратегии тональность и стиль коммуникации

Таблица 2.

	Дискурсивное событие	Тип текста	
		Англоязычный дискурс	Русскоязычный дискурс
1	Объявления о свершившихся событиях	information e-mail, memo	объявление, заметка в газете,
2	Объявления о предстоящих событиях	information e-mail, notice, notification	информационное письмо, объявление
3	Обсуждение текущих вопросов	information e-mail, memo	сообщение, письмо, докладная записка, объяснительная записка

Стеблецова Анна Олеговна, доцент, к.ф.н. заведующая кафедрой иностранных языков, Воронежская государственная медицинская академия им. Н.Н. Бурденко.
E-mail: annasteb1@mail.ru

Stebletsova Anna Olegovna, Candidate of Philology, Head of the Foreign Languages Chair, Voronezh N.N. Burdenko State Medical Academy
E-mail: annasteb1@mail.ru